

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro więc dzieciątka stał się współnikiem stały się współnikami ciała i krwi i On podobnie uczestniczył z nimi aby przez śmierć została unieważniona tego moc mającego śmierci to jest oszczercę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponieważ dzieciom przypadł udział w krwi i ciele,* On również miał w nich udział,** aby przez śmierć pokonać tego,*** który ma władzę nad śmiercią,**** ***** to jest diabła,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc dzieci stały się uczestnikami krwi i ciała, i On podobnie zaczął uczestniczyć (z) nimi, aby przez śmierć zostawiłby bezczynnym (tego) siłę mającego śmierci; to jest oszczercę*. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro więc dzieciątka stał się współnikiem (stały się współnikami) ciała i krwi i On podobnie uczestniczył (z) nimi aby przez śmierć została unieważniona (tego) moc mającego śmierci to jest oszczercę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ dzieciom przypadł udział we krwi i ciele, On również miał w nich udział, aby przez śmierć pokonać tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ zaś dzieci są uczestnikami ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczyć tego, który miał władzę nad śmiercią, to jest diabła;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ tedy dzieci społeczność mają ciała i krwi, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, który miał władzę śmierci, to jest dyjabła,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ponieważ tedy dzieci społeczność miały ciała i krwie i on także tychże uczestnikiem był, aby przez śmierć zepsował tego, który miał władzę śmierci, to jest diabła,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ zaś dzieci mają udział we krwi i w ciele, dlatego i On także bez żadnej różnicy otrzymał w nich udział, aby przez śmierć pokonać tego, który dzierżył władzę nad śmiercią, to jest diabła,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro zaś dzieci mają udział we krwi i w ciele, więc i On również miał w nich udział, aby przez śmierć zniszczyć tego, który miał władzę nad śmiercią, to jest diabła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro więc dzieci stały się uczestnikami krwi i ciała, to i On także w nich uczestniczył, aby przez śmierć mógł pokonać tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc dzieci otrzymały udział we krwi i ciele, to również On sam chciał mieć w nich udział, aby przez

¹⁾ <x>470 16:17</x>; <x>530 15:50</x>; <x>560 6:12</x>

²⁾ <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>

³⁾ <x>10 3:15</x>; <x>500 12:31</x>; <x>690 3:8</x>

⁴⁾ Lub: który włada śmiercią : <x>330 18:4</x>; <x>520 5:12</x>;<x>520 6:23</x>.

⁵⁾ <x>620 1:10</x>; <x>730 1:18</x>

⁶⁾ <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x>

⁷⁾ Lub: "diabła".

			śmierć mógł pokonać diabła, dzierżącego władzę nad śmiercią,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ponieważ dzieci uczestniczą w tej samej krwi i ciele, to i On podobnie stał się ich uczestnikiem, aby śmiercią przeszkodzić działaniu tego, który ma władzę nad śmiercią, to jest diabła,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzieci są związane wspólnotą ciała i krwi i Jezus także ma udział w tej wspólnotcie, aby przez swoją śmierć pokonać tego, który nakłada pęta śmierci, to jest - diabła,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro zaś dzieci uczestniczą w naturze ludzkiej, On także otrzymał w niej udział, aby przez śmierć pozbawić mocy tego, który rządził śmiercią, mianowicie diabła,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що діти стали спільниками тіла й крові, то й він став їхнім спільником, щоб своєю смертю знищити того, хто має владу смерті, тобто диявола,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy dzieci stały się uczestnikami krwi oraz ciała wewnętrznego, i on także stał się ich uczestnikiem, aby przez śmierć zniszczył tego, co ma władzę śmierci, to jest oszczerczego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ zatem dzieci mają udział we wspólnej, fizycznej naturze jako ludzie, stał się On taki jak oni i miał udział w tej samej naturze ludzkiej, aby przez swoją śmierć unieszkodliwić tego, który miał władzę nad śmiercią (czyli Przeciwnika),
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro więc "dziecięta" są współuczestnikami krwi i ciała, to i on podobnie miał udział w tym samym, żeby przez. swą śmierć unicestwić tego, który ma środki do powodowania śmierci, to jest Diabła,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro Boże dzieci są ludźmi z krwi i kości, On również przybrał ludzkie ciało, aby umierając na krzyżu pokonać diabła, który miał władzę nad śmiercią.